



## DOMINICA RESURRECTIONIS

EASTER SUNDAY+DOMINGO DE PASCUA+DIMANCHE DE PÂQUES  
OSTERSONNTAG+DOMENICO DE PASQUA+NIEDZIELA REZUREKCJA

*Easter, in Latin Pascha, signifies passing over, and has the following historical origin: Under Pharaoh, King of Egypt, the Jews in that country groaned under intolerable bondage. God had mercy on His people, and the hour of deliverance came. By His command the first-born of all the Egyptians was killed by an angel. The Jews had been ordered by God to be ready for emigration, but first to kill a lamb, eat it in their houses in common, and sprinkle the doorposts with its blood. And the angel of death, by order of God, passed the doors sprinkled with the blood of the lamb, and did no harm to any child of the Israelites, whilst he slew all the first-born sons of the Egyptians. In grateful memory of this passing their doors, the Jews observed the festival of Easter, the Pasch, or Passover. After the death of Jesus, the apostles introduced the same festival into the Church in grateful remembrance of the day on which Jesus, the true Easter Lamb, took away our sins by His blood, freed us from the angel of eternal death, and passed us over to the freedom of the children of God.*

**Vidi aquam** egredientem de templo, a látere dextro, allelúia: et omnes ad quos pervénit aqua ista salvi facti sunt et dicent: allelúia, allelúia. *I saw water flowing from the right side of the temple, alleluia; and all they to whom that water came were saved, and they shall say, alleluia, alleluia. Praise the Lord, for He is in saeculum misericórdia ejus. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen. Vidi aquam egredientem de templo, a látere dextro, allelúia: et omnes ad quos pervénit aqua ista salvi facti sunt et dicent: allelúia, allelúia.*

*I saw water flowing from the right side of the temple, alleluia; and all they to whom that water came were saved, and they shall say, alleluia, alleluia. Praise the Lord, for His mercy endureth forever. [Psalm 117]. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. I saw water flowing from the right side of the temple, alleluia; and all they to whom that water came were saved, and they shall say, alleluia, alleluia.*

V. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

V. Show us, O Lord, Thy mercy.

R. Et salutáre tuum da nobis.

R. And grant us Thy salvation.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

V. O Lord, hear my prayer.

R. Et clamor meus ad te véniat.

R. And let my cry come unto Thee. .

V. Dóminus vobíscum.

V. The Lord be with you.

R. Et cum spírítu tuo.

R. And with thy spirit.

V. Orémus. Exáudi nos, Dómine sancte, Pater P. Let us pray.

omnípotens, ætérne Deus, et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum. R. Amen

*Hear us, O holy Lord, almighty Father, everlasting God, and vouchsafe to send Thy holy Angel from heaven, to guard, cherish, protect, visit and defend all that are assembled in this place: Through Christ our Lord. R. Amen*

**INTROIT Psalm 138. 18, 5, 6** Resurréxi, et adhuc tecum sum, allelúja: posuísti super me manum tuam, allelúja: mirábilis facta est sciéntia tua, allelúja, allelúja. Ps. 138. 1, 2 Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectionem meam. #. Glória Patri. Resurréxi, et adhuc tecum sum.

*I arose, and am still with Thee, alleluia: Thou hast laid Thy hand upon Me, alleluia: Thy knowledge is become wonderful, alleluia, alleluia. Ps. 138. 1, 2 Lord, Thou hast searched Me and known Me: Thou knowest My sitting down and My rising up. #. Glory be to the Father. I arose, and am still with Thee.*

### COLLECT

Deus, qui hodiérna die per Unigénitum tuum, æternitátis nobis áditum devícta morte reserásti: vota nostra, quæ præveniéndó aspíras, étiam adjuvándó proséquere. Per eúmdem Dóminum.

*O God, who on this day through Thine only-begotten Son, hast conquered death and thrown open to us the gate of everlasting life: give effect by Thine aid to our desires, which Thou dost anticipate and inspire. Through the same.*

### EPISTLE 1 Corinthians 5. 7, 8

Fratres: Expurgáte vetus ferméntum, ut sitis nova conspérsio, sicut estis ázymi. Étenim Pascha nostrum immolátus est Christus. Ítaque epulémur, non in ferménto véteri, neque in ferménto malítiæ et nequítiae: sed in ázymis sinceritátis et veritátis.

*Brethren, purge out the old leaven, that you may be a new paste, as you are unleavened: for Christ our Pasch is sacrificed. Therefore let us feast, not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.*

**GRADUAL Psalm 117. 24, 1** Hæc dies quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. #. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in saéculum misericórdida ejus.

*This is the day which the Lord hath made: let us rejoice and be glad in it. #. Give praise unto the Lord, for He is good: for His mercy endureth for ever.*

### ALLELUIA

Allelúja, allelúja. #. 1 Corinthians 5. 7 Pascha nostrum immolátus est Christus.

*Alleluia, alleluia. #. 1 Corinthians 5. 7 Christ our Pasch is sacrificed.*

### SEQUENCE

Víctimæ Pascháli laudes ímmolent Christiáni. Agnus redémit oves: Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres. Mors et vita duéllo confluxére mirándo: dux vitæ mórtuus, regnat vivus. Dic nobis, María, quid vidísti in via? Sepúlchrum Christi vivéntis: et glóriam vidi resurgéntis. Angélicos testes, sudárium, et vestes. Surréxit Christus spes mea: præcédet vos in Galilaéam. Scimus Christum surrexisse a mórtuis vere: Tu nobis, victor Rex, miserére. Amen. Allelúja.

*Christians! to the Paschal Victim offer your thankful praises. The Lamb the sheep redeemeth: Christ, Who only is sinless, reconcileth sinners to the Father. Death and life contended in that conflict stupendous: the Prince of Life, Who died, deathless reigneth. Speak, Mary, declaring what thou sawest wayfaring. "The tomb of Christ Who now liveth: and likewise the glory of the Risen. Bright angels attesting, the shroud and napkin resting. Yea, Christ my hope is arisen: to Galilee He goeth before you." We know that Christ is risen, henceforth ever living: Have mercy, victor King, pardon giving. Amen. Alleluia.*

### GOSPEL St. Mark 16. 1-7

In illo témpore: María Magdaléne, et María Jacóbi, et Salóme emérunt arómata, ut veniéntes

*At that time, Mary Magdalen, and Mary the mother of James, and Salome bought sweet spices, that coming they might anoint Jesus. And*

úngerent Jesum. Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole. Et dicébant ad ívicem: Quis revólvét nobis lápidem ab óstio monuménti? Et respiciéntes, vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde. Et introëúntes in monuméntum vidérunt júvenem sedéntem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupuérunt. Qui dicit illis: Nolíte expavéscere: Jesum quaéritis Nazarénus, crucifíxus: surréxit, non est hic, ecce locus ubi posuérunt eum. Sed ite, dícite discíplis ejus, et Petro, quia præcédit vos in Galilaéam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

*very early in the morning, the first day of the week, they came to the sepulchre, the sun being now risen. And they said one to another: Who shall roll us back the stone from the door of the sepulchre? And looking, they saw the stone rolled back. For it was very great. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed with a white robe, and they were astonished. Who saith to them: Be not affrighted; ye seek Jesus of Nazareth, who was crucified: He is risen, He is not here; behold the place where they laid Him. But go, tell His disciples, and Peter, that He goeth before you into Galilee: there you shall see Him, as He told you.*

### **OFFERTORY Psalm 75. 9, 10**

Terra trémuit, et quiévit, dum resúrgeret in iudício Deus, allelúja.

*The earth trembled and was still when God arose in judgment, alleluia.*

### **SECRET**

Súscipe, quaésumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: ut paschálibus iniatiata mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum.

*We beseech Thee, O Lord, accept the prayers of Thy people together with the sacrifice they offer; that what has been begun by the Paschal mysteries, by Thy working may profit us unto eternal healing. Through our Lord.*

### **PREFACE OF EASTER**

Vere dignum et justum est, aéquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

*It is truly meet and just, right and for our salvation, at all times to praise Thee, O Lord, but more gloriously especially on this day, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb who hath taken away the sins of the world. Who by dying hath destroyed our death, and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, ever more saying:*

### **COMMUNICANTES FOR EASTER**

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes Resurrectiόνis Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et...

*Having communion in, and keeping the most holy day of the Resurrection of our Lord Jesus Christ according to the flesh; and also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ, as also...*

### **HANC ÍGITUR FOR EASTER**

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tribuens eis remissionem ómnium peccatórum, quaésumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros...

*We therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this oblation of our service, as also of Thy whole family, which we make unto Thee on behalf of these whom Thou hast vouchsafed to bring to a new birth by water and the Holy Ghost, granting them remission of all their sins: and to dispose our days...*

## COMMUNION ANTIPHON 1 Corinthians 5.

7, 8 Pascha nostrum immolátus est Christus, *Christ our Pasch is sacrificed, alleluia:*  
allelúja: itaque epulémur in ázymis sinceritátis *therefore let us feast with the unleavened bread*  
et veritátis, allelúja, allelúja, allelúja. *of sincerity and truth, alleluia, alleluia, alleluia.*

## POSTCOMMUNION COLLECT

Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: *Pour forth upon us, O Lord, the spirit of Thy*  
ut, quos sacraméntis Paschálibus satiásti, tua *love, that, by Thy loving kindness, Thou mayest*  
fácias pietáte concórdes. Per Dóminum...in *make to be of one mind those whom Thou hast*  
unitáte ejúsdem Spíritus Sancti... *satisfied with the Paschal sacraments. Through*  
*our Lord...in the unity of the same...*

## TODAY'S REFLECTIONS

**THE EPISTLE:** St. Paul here exhorts us that we should at this time remove by a good confession and true penance the leaven, that is, the sins we have committed, and partake of the Paschal lamb in holy Communion with a pure, sincere heart; as the Jews were on this day commanded to eat the Paschal lamb with unleavened bread, abstaining on this day from the old leaven. During the octave of this festival repeat often with the Church: "Alleluia! Praise to the Lord, for He is good, and His mercy endureth forever. Alleluia! This is the day the Lord has made, Alleluia! Let us rejoice therein, Alleluia! Our Paschal Lamb is Christ who sacrificed Himself for us, Alleluia!"

**THE GOSPEL:** Why did the holy women desire to embalm the body of Jesus with spices? Because it was the custom of the Jews to embalm the dead, and as the Sabbath was so near and the time so short that they could not do it before the burial, these pious women procured the spices, and immediately after the Sabbath, hurried in the early morning to the sepulchre, to perform this act of love. We are taught by their conduct, that true love is never indifferent or slow, and what is agreeable to God it does without hesitation. Why did the angel send the women to the disciples, and especially to Peter? Because the disciples were to announce the Resurrection of Christ to the whole world, and they were now much saddened, and disturbed because of His death. Peter was the head of the apostles, and on account of having three times denied our Lord, he was greatly dejected and faint of heart, and was, therefore, above all to be comforted. What encouragement does the Resurrection of Christ give us? It encourages us to rise spiritually with Him, and live henceforth a new life, (Rom. VI. 4.) which we do if we not only renounce sin, but also flee from. all its occasions, lay aside our bad habits, subdue our corrupt inclinations, and aim after virtue and heavenly things.

It is certainly true that Christ, by His death on the cross and by His resurrection, has rendered perfect satisfaction; and effected man's redemption; (Heb. IX. 12.) but we must not imagine that there is no further need of doing penance, or of working out our salvation. For, as the children of Israel, though freed from Pharaoh's bondage, had to fight long and against many enemies in order to gain the Promised Land, so also must we, though freed by Christ from the servitude .of the devil, battle against our enemies to the end of our lives to obtain the promised, heavenly land, for no one is crowned unless he has properly fought. (II Tim. II. 5.) We must apply the merits of the redemption and satisfaction of Christ to our soul by the frequent reception of the holy sacraments; by imitating His virtues; by patiently bearing our trials and sufferings, and by a penitential life. The pious Angelus Silesius very appropriately writes:

*"God is a Lamb that avails you not, my Christian,  
If you become not also a lamb of God.  
The cross on Golgotha redeems not from evil,  
If it is not also erected in thee;  
The dear Christ's death aids you not, my Christian,  
Until in Him and for Him you also have died."*